

Е. Павлючкова

**ЭТНОСПЕЦИФИКА РЕЧИ ГЕРОЕВ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
(на примере использования элементов африканских языков)**

Данное исследование посвящено этноспецифическим особенностям речи героев произведений англоязычной художественной литературы стран Африки, а также их передаче на русский язык. Практическим материалом является роман «Half of a Yellow Sun» Ч. Н. Адичи, а также его перевод М. Извековой. Были исследованы отраженные в произведении исторические события и языковая ситуация и сделан вывод о том, что используемый автором стилистический прием – вкрапления и заимствования элементов языков народов игбо и хауса, сыгравших ключевую роль в описываемых в произведении событиях, – репрезентируют сложившуюся к тому моменту социолингвистическую ситуацию, создают образность произведения и обеспечивают продуктивность взаимодействия автора с читателем.

Была установлена мотивированность явления переключения кода у персонажей-билингвов: выражение принадлежности к определенной группе людей (*Araba, araba!* – клич солидарности), усиление вкладываемого смысла (*Ezigbo!* – *высший класс; na gode* – *спасибо*), передача эмоционально окрашенной (*Kai!* – выражение удивления) и скрытой информации, в качестве эвфемизма (*kai-kai* – самодельный алкогольный напиток), юмор, компенсация лакун (*nwoke m* – *друг; ukwa, chin-chin* – *блюда*), при цитировании.

Был проведен сравнительно-сопоставительный анализ созданного в оригинале и тексте перевода стилистического эффекта, прокомментированы способы перевода, а также проанализировано использование затекстовых комментариев и сносок и сформулированы следующие выводы.

Для передачи элементов языков коренного населения в переводе наиболее частотным способом является употребление прямых вкраплений с затекстовым комментарием, выступающих эффективным приемом для создания образности и передачи замысла автора, однако уступающих применению подстрочного комментария в вопросе удобства и информативности. Наименее эффективным способом передачи элементов языков коренного населения в переводе служат их дословный перевод, транскрипция, транслитерация и опущение.

Результаты данной работы могут быть использованы при переводе художественных произведений и для разработки пособий по переводческим дисциплинам.

А. Пациенко

**ПРЕОДОЛЕНИЕ СТРЕССОБРАЗУЮЩИХ ФАКТОРОВ
В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА-СИНХРОНИСТА**

Устный перевод подразделяют на три разновидности: последовательный, синхронный и перевод с листа. Как указывает Н. А. Дударева в своей статье «О некоторых трудностях синхронного перевода», синхронный пере-